

亚洲 童话

YAZHOU TONGHUA



上海文艺出版社

殷康 禾静编

YAZHOU TONGHUA

亚洲童话

殷康 禾静编



上海文艺出版社

(沪)新登字 103 号

责任编辑：高 红
封面、插图：何礼蔚

亚 洲 童 话
殷 康、禾 静 编

上海文艺出版社出版、发行
(上海绍兴路74号)

新华书店经销 吴县文艺印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 24 插页精 14 平 10 字数 533,000

1991年12月第1版 1991年12月第1次印刷

印数：平装 1—3,400 册 精装 1—1,700 册

ISBN 7-5321-0788-4/I·629 定价：10.90 元(平装)

ISBN 7-5321-0789-2/I·630 定价：17.10 元(精装)

内 容 简 介

亚洲是世界古代文明的发源地之一，有着光辉灿烂的古老文化。亚洲民间童话是亚洲人民口头文学的艺术结晶。本书收入亚洲地区二十多个国家优秀民间童话一百五十篇。太阳为什么比月亮明亮、杜鹃、夜莺、孔雀、美女树、象牙女、日出和日落之国的国王、猎人和女神、龙王子、杜安历险记、朋友和仇敌、想当太阳的小狗等等一篇篇想象丰富、故事神奇的作品，融民族风俗、山河景色、现实生活于一体，表现了东方各国人民独特的爱憎观念、审美情趣和人生哲理。

前 言

亚洲全称亚细亚洲，位于东半球的东北部。亚洲东濒太平洋，南临印度洋，西傍大西洋的属海地中海和黑海。东北隔白令海峡与北美洲相对，东南隔海与大洋洲相望，西南隔红海和苏伊士运河同非洲相邻，西北及西北部以达达尼尔海峡、博斯普鲁斯海峡、高加索山脉、乌拉尔河和乌拉尔山脉同欧洲分界。面积达四千四百万平方公里，是世界第一大洲。亚洲大陆，地域辽阔，自然条件复杂多变，加上地跨寒、温、热三带的气候条件都使各地区形成了各具特色的地理环境：有酷热干燥的茫茫沙漠；也有风吹草低见牛羊的青青草原；有终年积雪覆盖的高原山麓；也有四季常青的热带椰林；有一泻千里的大江长河；也有星罗棋布的水乡岛国。多姿多采的地理地形，旖旎变幻的自然风光，勾画了亚细亚大地一幅优美绚丽的图画。生活在这块美丽富饶大陆上的亚洲人民，很早就创造了光辉灿烂的古老文明，在世界公认的四大文明古国中，亚洲就占了三个。古代中国、印度、巴比伦不仅是亚洲悠久文化历史传统的象征，而且由于它们极大地推动了世界文明的发展，而成为全人类的骄傲。在天文、历法、数学、种植、科技等诸多方面，勤劳智慧的亚洲人民都曾走在世界的前列，亚洲古老的文化艺术之花更是常开不败，至今以它那璀璨夺目的迷人光彩而闪烁于世界文化长廊上。具有浓烈宗教情调的

阿拉伯文化、具有鲜明稻米地域色彩的东南亚文化，以及以中国古老文化为核心的太平洋文化圈，竞相争艳，放射出动人的光彩。产生于各国优秀书面文学之前的人民口头文学包括民间童话同样显示了清新、纯朴、充满童趣的特色。为了让广大读者对亚洲童话有个概括的了解，我们编选了这个读本。亚洲有四十多个国家和地区，本书收入流传于亚洲地区二十多个国家优秀民间童话一百多篇。亚洲童话按内容可分为事物起源故事、神奇故事、生活故事和动物故事四个大类。

关于事物起源故事，本书虽然收入为数不多，但它却有着不可忽视的认识价值，它反映了亚洲人民长期以来对自然、社会的观察、想象和创造。比如，关于太阳和月亮这一自然现象，几乎世界各国都流传着许许多多美丽动人的传说，虽然说法不尽相同，但都有声有色，试图通过解释自然现象，表达人们的强烈要求和美好愿望。菲律宾的传说说，古时候，月亮比太阳明亮。它在太阳下山之前就已升起，因此傍晚的光线特别耀眼，这使人们无法休息。为此，太阳和月亮喋喋不休地争吵了好几年。尽管太阳不停地制止月亮的不轨行为，月亮却依然我行我素。太阳怒不可遏，拣起一块泥巴，向月亮扔去。泥巴打在月亮脸上。瞬息之间，地球上变暗了。月亮一心想抹去脸上的污泥，然而还是留下了一大块黑斑。从此，月亮再也没有太阳明亮了。这样，人间方才有了昼夜。每到夜晚，人们方才获得安稳睡觉机会（《太阳为什么比月亮明亮》）。我们将这则传说同中国远古“十日并出”神话联系起来考察，不难发现人类童年时期确实存在过昼夜不分的时代。这则故事表现了古菲律宾人改造自然的顽强意志和生存不息的强烈愿望。又比如，我们十分熟悉的热带水果香蕉，起源于何物呢？菲律宾有一则传说说，美丽的姑娘玛丽亚，一天

在山上砍柴时，忽然遇见一个身材高大眉目清秀的小伙子。他们俩交谈相处一段时间后，相爱了。但当姑娘提出要同他结婚时，小伙子婉然拒绝了。小伙子为什么不接受姑娘的爱情呢？因为小伙子是个天神，他必须返回天堂。姑娘不让他走，紧抓住小伙子的手，小伙子无法挣脱，他的一只手被留下来了。这只被姑娘埋种在花园里的手，后来竟长成一棵奇妙的植物，它便是长出世界上第一串香蕉的香蕉树（《世界上的第一串香蕉》）。这则传说，表现了亚热带国家的自然风光和古代菲律宾女子对爱情的大胆、执着追求的古老习俗。在事物起源故事中，还有通过讲述爱情故事来解释岛国来历的作品《公主的大扇子》。它在叙述古代两个敌对国度的王子和公主，冲破世俗的重重障碍，终成眷属的故事时，巧妙地带出了公主在匆忙出逃途中丢失一把大扇子情节，说公主失落的那把美丽的大扇子，落到了现在的马来西亚，时隔不久，那把大扇子又随着河水漂入大海，后来它被几块岩石截住，变成了一个岛屿。这个岛屿便是今天的新加坡。我们从这则传说里，可以看到不同国家之间婚姻的缔结，对不同国家之间的关系产生微妙的影响，会促使它们从互相敌视转变为结成秦晋之好。这则传说，还从侧面反映了东南亚古代不同国家之间是允许通婚的现实和习俗制度。

神奇故事在本书占有一定的份量。这些故事表现了亚洲各国人民对于富裕生活和美好未来的憧憬，以及他们征服自然、变革现实的愿望和要求，尤其值得注意的是在这些故事中保存了一些古老的观念、艺术形象和情节。其中有的是关于原始人的信仰习俗和特殊心理状态的。中国古代有皇帝笃信神仙，寻觅长生不老草的故事，古代印度尼西亚，也有皇帝笃信巫师的魔力能使他长生不老的故事。从前有个皇帝一天天变老的时候，一个

巫师向他献上一罐魔水，说是皇帝只需喝上一口魔水，便可长生不老。皇帝小心谨慎，不轻信巫师，而就自己该不该喝这口魔水分别问了军人、富商和农民。军人和富商都说，皇帝喝了这口魔水，将长生不老，荣华富贵。农民却说，无论是军人还是商人，都只对皇帝讲了一半实话。他们只告诉皇帝为什么会幸福，却故意只字不提为什么皇帝会不幸。皇帝喝了这魔水，倒是会得到永生，财富也将日益增多。但他心爱的妻子终有一天要去世，他的孩子也要去世，他的子孙后代也都终将离开这个世界，他甚至不得不亲眼看着自己的所有朋友和忠实仆人统统死去，而他还将继续活着。这就是皇帝长生不老将要得到的幸福。听了农民这番话，皇帝断然去掉了喝魔水的念头。他将魔水洒在地上，让大地长生不老，哺育一代又一代的人民（《聪明的皇帝》）。这则故事不仅赞扬了农民的聪明和智慧，而且揭示皇帝暮年恐惧、追求和醒悟的特殊心理状态，反映人类古代婚姻习俗制度的作品还有泰国的《金口难开的公主》等。从《金棍》、《魔樽》、《魔瓶》、《三件法宝》、《锅巴先生》这些作品里，我们认识到古代印度、巴基斯坦、马来西亚、老挝、柬埔寨等国的民间法术观念以及他们对巫术的极度信仰。

生活故事在本书中所占比例是比较大的，约占全书五分之四。在这些作品里，我们不仅可以领略亚洲各国天南海北的美丽富饶的自然风光，而且可以了解亚洲各国人民社会历史生活的各个方面，了解他们的道德、行为和信念。在这里，我们可以看到历史上亚洲人民曾经是怎样同大自然进行斗争的（《吐图木与巨人》、《杜安历险记》）、猎人是怎样生活的（《猎人与女神》）、渔夫是怎样生活的（《渔夫的女儿玛丽卡特》）、樵夫是怎样生活的（《伐木人与鼠王》）、孤儿和乞丐是怎样当上国王的（《两个孤

儿》、《乞丐胡安》)等等。

亚洲各国历史上主要从事农业活动,因此以原始农业文化为特征的亚洲人民的传统文化观念在民间童话中有着充分的反映。他们追求小农经济自给自足基础上的男耕女织的生产方式,强调传统家族社会组织结构的稳定和重要,以及勤劳致富、劝人从善、助人为乐等等观念。《大冬瓜》、《花边姐姐》、《葫芦娃》便不同程度地反映了中国这个文明古国人民的传统伦理观念。民间童话中还常常运用正反两方面的强烈对比手法,使之产生更大的艺术感染力,同时用以表达人民群众的爱憎、褒贬态度。这类作品往往在肯定勤劳品德的同时,鞭笞了懒惰行为,《两对夫妻》通过两对夫妻对待生活的两种不同态度的对比,揭示了勤劳致富、懒惰受穷的道理。《单只眼的人和双眼人》也批划了懒汉思想。懒汉千木本想诱骗一个单眼人供人欣赏而致富,事与愿违,不料他自己最后落进单眼人岛,成了人们观赏的玩物,他的发财美梦因此也成了泡影。这则故事幽默风趣,有着浓厚的讽刺意味。

亚洲人民的善恶、爱憎观念鲜明。他们肯定、赞扬忠厚老实、勇敢机智、善良友爱、知恩必报和自我牺牲的道德精神,反对、谴责自私自利、贪婪奸诈、残暴嫉妒、忘恩负义和贪生怕死的丑恶行为。在民间童话中,人兽结合,往往对于人类来说是个严峻的考验,因为这里的兽类并不是凶恶的动物本身,而是美好人类的化身,它的出现常常是吉祥和幸福的象征。人们能否获得这种吉祥和幸福,全看人们对待它的良心、道德和态度。《蛇王子》赞扬了聪明贤慧、勇于自我牺牲的三女儿,谴责了懒惰、贪婪、自私自利的她的两个姐姐,它反映了古缅甸人的道德观念和是非美丑标准。《忘恩负义的高利贷者》、《忘恩负义的人》都严厉地批判了忘恩负义的丑恶行为;《达瓦多尔斯》赞扬了助人为乐的高

尚品德，它告诉读者，人活着不是光为自己，而应该给别人帮助，一个人要时时处处想到其他人；《蝴蝶姑娘》则痛惜地批评了那些一生无所事事，虚度年华的人。

怎样对待金钱和财富，也是生活故事中一个重要主题。《财迷》讲一个小女孩一次偶然机会得到老虎帮助之后，她同样热心帮助老虎，从而得到老虎赐予一箩筐的金银财宝报酬。小女孩回家后，邻居闻讯，财迷心窍，亦叫自己女儿学着别人样，想望从老虎那儿获取同样的报酬。但当老虎帮助了这个女孩后，女孩却不愿帮助老虎。结果老虎赐给她的不是一箩筐金银财宝，而是一筐毒蛇。这些毒蛇跑出来后把女孩子的一家人全咬死了。故事严厉谴责了人为财死的丑恶行为。这则故事包含了浓厚的善有善报、恶有恶报的宗教观念。

在众多的生活故事中，关于国王、王子和公主的故事占有相当的比重。这并不是因为亚洲人民历史上生活得特别好，因此他们在故事创作中不断地歌颂自己的国王。这是因为：一，东方人民有个传统的君王恩赐观念，即希望有一个好君主，管理好国家，以便使广大百姓过上风调雨顺、国泰民安的太平日子；二，认为国君的言行乃是全体百姓的楷模，因而国王的行为举止，好恶美丑都是他们所密切关注的。这样他们很自然地便在民间故事中不断讲述国王、王子和公主的故事，通过这些作品，表达他们对君王的爱憎、好恶和审美评价：赞颂贤明圣洁的国王，谴责昏庸无道的国君，关心王子和公主的前途和命运，歌颂他们纯洁的爱情。食盐是人类生存所必需的食品，但喜欢阿谀逢迎的国王却不懂得这一点（《咸盐》）。《乞丐胡安》叙述了乞丐和公主之间的美好姻缘，《夜莺》和《孔雀》则歌颂了王子同仙女、王子和民女之间的爱情悲剧。

世界上几乎没有一个国家和民族没有动物故事。亚洲各国的动物故事也是十分丰富的。这些动物故事结构简单、形式短小、趣味横生、耐人寻味。动物故事通过描绘动物之间的关系或动物与人之间的关系，把动物人格化、拟人化，曲折地反映出人与人之间的社会关系，具有明显的教训寓意。《割舌雀》告诉人们，麻雀也懂得人间的是非和曲直，它对善良和好心的人是慷慨无私的，而对贪得无厌的人则痛恶欲绝。山羊和狼的故事，讲山羊善良正直，对待朋友真诚老实，狼熟悉山羊这些弱点，同它交了朋友，先是吃小山羊，接着便要吃老山羊，一件件惊心动魄的事实教育了老山羊，它终于认识到狼不是自己的朋友，而是背信弃义的凶恶敌人。最后它以牙还牙地将狼消灭了（《背信弃义的狼》）。这则故事，虽然讲的是动物与动物之间的关系，实际上寄寓了教育人们要善于识别敌我，不要上当受骗的深刻含意。亚洲动物故事的地域特点是比较显著的。在东南亚国家中，常常流传着许多热带动物大象的故事。大象是庞然大物，它虽是人类的好伙伴，但若操纵在以势压人的国王手里，便可能成为对百姓造成威胁的害物。在尼伯尔的一则故事里，形象弱小的牛居然战胜了大象（《牛战胜了大象》）。在这里牛充当了善良和机智的角色，而大象却成了笨拙、失败的象征。它说明了弱者可以战胜强者的深刻道理。《金乌鸦》讲述了乌鸦对两种不同人物的两种截然不同的态度：诚心诚意帮助忠诚老实的穷女孩子；厌恶唾弃贪婪妒嫉的富女孩子。越南还流传着一则兔子也能帮农民打官司的故事。在这则故事里，擅长诡辩的法官被兔子打败了。因为正义在农民这边，法官代表的却是邪恶一边，所以法官终于失败了。《智慧鸟》叙述了人类智慧的来源，《燕子和麻雀》教育人们必须勤奋劳动，才能生存和发展。总之，收入本书的亚洲各国

的许多动物故事，都可以说有如久经锤炼的寓言，它们以精巧的结构，洗炼的语言，饱含哲理对世人的警戒，读来令人过目难忘。我们希望，这个读本能够引起广大读者的兴趣和喜爱。

编者

一九九〇年十一月

目 录

前言	1
太阳为什么比月亮明亮 (菲律宾)	1
月亮婆婆 (印度)	2
月亮里的女人 (菲律宾)	7
世界上的第一串香蕉 (菲律宾)	11
右肩担太阳左肩担月亮的男孩 (尼泊尔)	13
因达拉帕特拉和苏莱曼 (菲律宾)	21
公主的大扇子 (新加坡)	27
聪明的皇帝 (印度尼西亚)	30
金口难开的公主 (泰国)	32
魔窟寻夫记 (伊朗)	35
锅巴先生 (柬埔寨)	46
豆豆和妖怪 (伊朗)	62
巴夏的儿子和台夫 (伊拉克)	65
奇怪的芒果树 (印度)	69
猎人与女神 (马来西亚)	74
金棍 (印度)	77
妖怪 (也门)	80

魔樽 (巴基斯坦)	88
魔瓶 (马来西亚)	93
三件法宝 (老挝)	96
六个少女与女巫 (马来西亚)	100
达乌德和沙比拉赫 (印度尼西亚)	103
盖列·奥格兰和女巨人 (土耳其)	114
吐图木与巨人 (印度尼西亚)	120
白葱头和红葱头 (印度尼西亚)	125
女人斗魔鬼 (尼泊尔)	130
哈蒂贾与巨人 (马来西亚)	134
奇里村长和魔鬼 (阿富汗)	137
玫瑰花 (土耳其)	140
杜鹃 (印度)	146
夜莺 (印度)	151
孔雀 (印度)	155
暴风雪 (印度)	159
莲花仙女 (印度)	165
仙女和一郎 (中国)	169
乞丐胡安 (菲律宾)	172
马列克·贾姆希德的故事 (伊朗)	176
被迫流亡的王子 (阿拉伯)	189
公主与歌手 (阿拉伯)	202
日出和日落之国的国王 (印度尼西亚)	214
国王和他的女儿 (阿拉伯)	216
神箭手觅王子 (缅甸)	224
神奇的公主 (土耳其)	229

拉贾·邦苏 (马来西亚)	233
三只柠檬果 (黎巴嫩)	237
七弟兄和一个妹妹的故事 (孟加拉国)	247
七王子 (斯里兰卡)	253
假苏丹 (新加坡)	258
白鸟姐姐 (日本)	261
咸盐 (巴基斯坦)	267
舞女和不知名的士兵 (阿拉伯)	275
三王子与大鹏鸟 (伊朗)	282
阴险的宰相 (伊朗)	301
世界上最美的人 (土耳其)	309
阿甘的故事 (中国)	317
象牙女 (泰国)	323
会说话的芦笛 (伊朗)	334
黄铜项圈 (印度)	338
商人的女儿与王子 (伊朗)	341
世界上的第一只蚊子 (越南)	347
美女蛇 (巴基斯坦)	352
姑曼与龙 (马来西亚)	358
蛇王子 (缅甸)	362
蛇丈夫 (印度)	370
本苏与蟒蛇 (印度尼西亚)	373
龙王子 (印度)	381
金鹿 (缅甸)	391
金鱼 (马来西亚)	395
仙鹤 (日本)	401

金龟 (越南)	408
杜安历险记 (印度尼西亚)	414
伐木人与鼠王 (柬埔寨)	423
熊大姐 (新加坡)	425
公主与青蛙 (印度尼西亚)	428
杜达与鱼美人 (越南)	432
探望女儿的故事 (尼泊尔)	439
虾女与青年 (缅甸)	443
穷学生与石狗 (越南)	448
东爨与熊 (朝鲜)	450
大冬瓜 (中国)	454
花边姐姐 (中国)	463
葫芦娃 (中国)	467
拉霍 (泰国)	476
伊多的故事 (菲律宾)	478
忘恩负义的人 (泰国)	482
卖乌鸦的人 (泰国)	485
达瓦多尔斯 (蒙古)	489
布莱贝勒·萨耶哈 (阿拉伯)	497
蝴蝶姑娘 (老挝)	504
阿维特·萨塔特 (阿拉伯)	507
音乐家塔姆金 (蒙古)	521
小花羊和官长的女儿 (蒙古)	529
渔夫的女儿玛丽卡特 (菲律宾)	536
青春的扇子 (日本)	541
浦岛太郎 (日本)	545

贪得无厌的人 (朝鲜)	548
两兄弟 (朝鲜)	551
四只手脚的怪人 (文莱)	556
忘恩负义的高利贷者 (斯里兰卡)	558
木匠的儿子 (阿富汗)	561
幸福 (朝鲜)	566
凶恶的后娘 (尼泊尔)	568
一双便鞋 (印度尼西亚)	574
一寸法师 (日本)	581
米拉尕黑与海迪娅 (中国)	586
单齿与双齿 (印度尼西亚)	599
真假新郎 (柬埔寨)	605
两对夫妻 (柬埔寨)	608
朋友和仇敌 (伊朗)	613
单只眼的人和两只眼的人 (日本)	617
两个孤儿 (老挝)	619
财迷 (柬埔寨)	624
割舌雀 (日本)	627
背信弃义的狼 (沙特阿拉伯)	633
牛战胜了大象 (尼泊尔)	638
乌龟大叔费克郎 (阿拉伯)	643
苏斯凯大婶 (伊朗)	646
男孩与珍珠 (新加坡)	650
金乌鸦 (缅甸)	653
爱流鼻涕的孩子 (日本)	656
椰子 (菲律宾)	659